

# АНАЛИЗ ОЦЕНОЧНОСТИ В ТЕКСТАХ ПРЕДВЫБОРНЫХ РЕЧЕЙ КАНДИДАТОВ В ПРЕЗИДЕНТЫ США

Науменко Н.П.

Минский государственный лингвистический университет

Как справедливо заметил Г.В. Колшанский, «поскольку высказывание всегда есть продукт мышления субъекта, оно изначально детерминировано как субъективный акт и по форме и по содержанию. Познавательный акт уже по своей природе содержит так называемый оценочный элемент, который и есть не что иное, как произведённая субъектом мыслительная операция над предметом высказывания... Оценка содержится повсюду, где происходит соприкосновение субъекта познания с объективным миром» [1, с.23]. (5)

В качестве материала для анализа выбраны публичные речи Хилари Клинтон и Дональда Трампа во время предвыборной кампании 2016 года.

Выбор вышеуказанных статей объясняется тем, что в своей предвыборной кампании каждый из кандидатов в президенты стремится показать эффективность и справедливость предлагаемой политики, а также доказать народу, что именно его идеи способны устранить слабые стороны предшественников и вывести страну из кризисного состояния. Посредством применения языковых приемов, воздействующих на сознание реципиента, речь становится более яркой и эффективной.

Анализ политических речей позволяет выявить степень оценочности речей политиков, а также обратить внимание на используемые в речи средства и методы выражения оценочных идей каждого из них.

Выражение оценочности в публичных выступлениях политиков часто определено влиянием множества факторов (темы выступления, социального статуса политика, личностных качеств и др.). Так, наиболее заметной тенденцией становится разговорность речи. Несмотря на то, что представители политической элиты государства должны являться примером

литературной речи и следить за качеством речи и формой ее выражения, очень часто можно заметить использование сниженных разговорных оценочных элементов:

*Let's give it a shot!* - Давайте зададим жару.

Для создания эффекта присоединения к народу, в речи некоторые политики используют приемы создания внутриречевой диалогичности речи (риторические вопросы, обращения, цитация).

Тематика выступления, как правило, обуславливает общую оценку речи. Так, выступление, имеющее место после очередного теракта в стране, будет иметь негативную оценку в связи с использованием отрицательно окрашенной лексики, а также будет наполнена побудительными высказываниями, с целью подчеркнуть положение дел, а также на основе контраста оценить степень влияния произошедшего и призвать народ к активным действиям.

*We have thousands of people outside trying to get in. But we should start.*

*Virginia, let's go change the world. God bless you and God bless the United States of America.*

*We should stand with all who would join our effort to prevent a nuclear-armed Iran – and that includes Iranian dissidents.*

Личностный фактор часто становится преобладающим в политическом выступлении и влияет на появление большей степени оценочности в речи.

Так, оценочность становится основным стилеобразующим фактором публицистических материалов, где она «проявляется в отборе и классификации фактов и явлений действительности, в их описании под определенным углом зрения, в специфических лингвистических средствах» [2, с.14]. (4)

Оценка может быть связана с национальной картиной мира, присущей человеку определённого социума и определённой эпохи. Такого рода оценочные высказывания требуют от читателя / слушателя соответствующих культурологических знаний. «Так, например, мелиоративно-оценочный

колорит сочетания *шестикрылый серафим* для современного читателя существенно ослаблен (в отличие от реципиента прошлого века)» [3, с. 59] (3). В подобных случаях необходим развернутый историко-культурологический комментарий.

В публицистическом стиле оценочность является специфической стилевой чертой, поскольку оценка предмета речи возводится в принцип создания текста, причем это социальная оценка. Открытая оценочность речи особенно ярко проявляется в полемике, в критике противоположного мнения, в различных оценках освещаемых событий.

Особенно ярко оценочное значение выражено именем прилагательным. Оно присуще прилагательному как части речи, обозначающей признак, свойство, качество предмета, поэтому оно присутствует в большинстве оценочных высказываний. Согласно теоретическому положению, сформулированному Ш. Балли, «любая категория оценочных слов ведёт своё происхождение от прилагательных» [4, с. 271].(2)

Для выражения оценки используется широкий круг качественно-оценочных прилагательных и существительных, средства фразеологии, экспрессивного синтаксиса и др., например, *to work tirelessly, extremist, show-off, political bankruptcy, to make a fortune* и др. Для выражения оценочного содержания нередко используется нейтральная лексика с рационально-оценочной коннотацией, известной носителям данного языка из общечеловеческого или национального опыта, например, *honesty, courage, diligence, law, democracy, politeness, cowardice, laziness, fascism, terrorism* и др.

Резкая разграниченность отрицательной и положительной оценок в публичных выступлениях выражается не только в специальном отборе лексики и фразеологии, но и в постоянной закреплённости тех или иных эмоциональных окрасок за определенными словами и оборотами. Так, яркую положительную экспрессию несут употребляемые в различных сочетаниях *Relay race, patriots, boundaries, valiant business, forum, brotherly, covenants, family, glory, steps, quest, initiative, innovator* - *эстафета, патриоты, рубежи,*

дело (доблести, геройства; правое дело и т.д.), *форум, братский, заветы, семья, слава, поступь, поиски, инициатива, новатор* и др.

Только в отрицательных контекстах встречаем такие слова, как *intrigues, junta, bridling, encroachments, revelry, outrage* - *происки, хунта, обуздание* (обуздание сил империалистической агрессии), *посягательства, разгул, бесчинства* и др.

Употребление оценочного компонента в публичной речи – достаточно широко распространенное явление. Сюда входит и *изменение порядка слов, синтаксический параллелизм, метафора, инверсии, перифразы и другие стилистические приемы*. Например, параллелизм однородных членов создает ритмичность, а ритм является одним из средств выражения экспрессивности. Однако степень выражения оценки строго субъективна и напрямую зависит от определенных характеристик оратора.

Важно заметить, что наличие оценочного компонента в речи политика часто обусловлено тематикой самого выступления. Так, если речь имеет место после крупного теракта либо после каких-либо политических неурядиц, президент, как главное лицо страны, выступает с речью, которая по направленности своей будет оценена крайне негативными и критичными замечаниями по поводу виновников происшествия, а также суровыми, но действенными мерами и призывами к действию.

*Hillary's plan includes an open border with the Middle East – meaning generations of radicalism and terrorism spreading and growing within our shores. So let me state this as clearly as I can. If I'm elected President I am going to keep Radical Islamic Terrorists out of our country.*

Однако лидеру государства крайне важно поддержать народ, напомнить о силе и единстве нации. Для этого в речи используется положительная оценка, которая формирует положительные по коннотации высказывания, тем самым подбадривая и внушая доверие народу.

*We will also stop the crisis of illegal immigration. A Trump Administration will secure and defend our borders. And yes, we will build a wall.*

В публичной речи преобладает как рациональная, так и эмоциональная оценка. Несмотря на всю официальность большинства речей, которые произносятся кандидатами непосредственно перед назначением на пост президента или во время предвыборной кампании, такие речи все же отличаются по степени эмоциональности в положительную сторону от, например, речей, произносимых судьей в зале суда либо ученым во время научной конференции. Также налицо преобладание этических, рационалистических оценок, которые отражают субъективность и четко определяют позицию оратора.

*When the powerful can get away with anything, because they have the money and the connections to rig the system, then the laws lose their moral authority.*

Так, при отражении оратором политической картины мира или представлении своей предвыборной кампании, оценочный фрагмент отличается богатой палитрой средств выражения его в языке. Сюда относятся и интонационные, и графические, и словообразовательные, и лексические, и синтаксические средства.

На словообразовательном уровне выделим суффиксы ( *-like, -ish, -ly, -al, -y, -less, -ful, -er, -en, -ism* и др) и префиксы (*over-, super-, un-, im-, extra-, re-*), несущие положительную или отрицательную коннотацию в английском языке:

*The Obama-Clinton Administration has abandoned our friends in Latin America, and delivered only poverty and joblessness for Hispanic-Americans here at home.*

*Hillary's pledge for "open borders" includes an open border with the Middle East – meaning generations of radicalism and terrorism spreading and growing within your communities and near your families.*

*And we're going to make America the clean-energy superpower of the 21st Century, too.*

Наиболее сильно оценочный компонент проявляется на лексическом уровне, а именно в именах прилагательных и наречий.

На лексическом уровне целесообразным кажется выделение двух групп слов:

С ингерентной оценкой, когда оценочный компонент – неотъемлемый элемент лексического значения слова:

*I'm proud of Hilary because she has been and is a great history- maker.*

Иногда ярко-выраженная стилистически сниженная оценочная лексика может звучать крайне резко. Несомненно, в нормы художественного языка такая форма выражения абсолютно не вписывается, однако зачастую в политике можно заметить тенденцию к разговорности речи. Особенно это проявляется, когда речь не подготовлена и политик реагирует на вопрос или реплику со стороны крайне экспрессивно:

*Let's give it a shot!* - 'Давайте зададим жару'.

Особенности речи также придают эмоциональности каждому из политиков:

*Bitter swill of civil war and segregation.*

Слово *swill* при переводе имеет прямое значение 'пойло, помой' и принадлежит к категории разговорной лексики с негативной оценкой. В словарях такие слова обычно помечаются как «вульг., разг.», что говорит о принадлежности слова к данной лексической категории.

*My fellow citizens, today we celebrate the mystery of American renewal - [12].*

- Мои дорогие сограждане, сегодня мы празднуем таинство возрождения Америки.

Слово *mystery* здесь уместно перевести как 'таинство', что придает слову эстетическую оценку священности и волшебства, и смысл всего высказывания понимается как переход новый этап развития.

С адгерентной оценкой, когда нейтральное слово приобретает оценочную коннотацию под влиянием контекста:

*We have misguided military adventures overseas*

Нейтральное слово *adventure* со значением 'приключение' в данном контексте приобрело значение 'авантюра'.

На лексическом уровне ярче всего оценку передают имена прилагательные. Кроме того, определения, которые несут имена прилагательные, типа: *troubling question, unsettled issue, shocking opinions* апеллируют к эмоциональным и гедонистическим оценкам, основанным на внутренних переживаниях человека. Эти оценки мотивируются психическим чувственным опытом, независимым от воли и самоконтроля человека; они были названы Н.Д.Арутюновой “наиболее индивидуализированным видом оценок” [5, с.31] (1). Такие оценки ориентируют человека на аккомодацию в природной и социальной среде и достижение комфортности, что при аргументации оказывает субъективное влияние на слушателей, приводя в действие механизм их собственных чувственных восприятий и оказывая тем самым влияние на процесс принятия решений (аксиологическая установка на принятие решений).

Слова-интенсификаторы. Это единицы, которые усиливают оценочную коннотацию слабо- или нейтрально-оценочного слова. Например: *scarcely, at least, less, entire* и т.д.

*I have, as Tim said, spent my entire adult life fighting for what I believe in.*

*That very optimism is uniquely American.*

Явными показателями оценочной коннотации представляются *авторские слова*, придуманные самим оратором в момент произнесения речи. Как правило, они относятся к категории просторечий. Крайне ярким примером можно считать выражение Д. Трампа: *bitter swill* ‘пойло’ of civil war and segregation.

Метафоры как лексический стилистический прием

*And if a beach-head of cooperation may push back the jungle of suspicion, let both sides join in creating a new endeavor.*

*Through much of the last century, America's faith in freedom and democracy was a rock in a raging sea.*

*The broad shoulders of a rising middle class.*

Аллюзии как стилистический приём:

*Let both sides unite to heed in all corners of the earth the command of Isaiah-- to "undo the heavy burdens . . . (and) let the oppressed go free."*

*The father of our nation ordered these words be read to the people*

На синтаксическом уровне целесообразно выделить приемы, которые наряду с выражением оценочного значения, придают высказыванию эмоциональной окраски:

Лексические повторы:

*«You did it because your family depended on you. You did it because you're an American and you don't quit. You did it because it was what you had to do».*

*For us, they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans in search of a new life.*

*For us, they toiled in sweatshops and settled the West; endured the lash of the whip and plowed the hard earth.*

*For us, they fought and died, in places like Concord and Gettysburg; Normandy and Khe Sahn.*

В последнем примере каждая из приведенных выше фраз является началом абзаца речи, что говорит, о ее продуманности, последовательности и логичности.

Из приведённых примеров видно, что для реализации эмоционально-оценочного значения используется повторение той части информации, с которой связана эмоциональная реакция говорящего.

Восклицательные предложения

*I'm an American. I make my destiny. And we deserve better! My children deserve better! My family deserves better. My country deserves better!*

Риторические вопросы

*Can we forge against these enemies a grand and global alliance, North and South, East and West, that can assure a more fruitful life for all mankind?*

*Well, if no one among us is capable of governing himself, then who among us has the capacity to govern someone else?*

Экспрессивно-стилистическое словорасположение



*But know this, America—they will be met.*

*And so, my fellow Americans: ask not what your country can do for you--ask what you can do for your country. My fellow citizens of the world: ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man.*

Контрастные предложения:

*In this present crisis, government is not the solution to our problem; government is the problem.* Во время кризиса правительство - это не решение, правительство — это и есть проблема.

Таким образом, анализ политической речи заключается не только в выделении отдельных оценочных компонентов, но и в определении степени оценки публичного выступления политических деятелей в целом. Положительная и отрицательная оценка, эксплицитно и имплицитно выраженная оценка, лингвистическая и экстралингвистическая оценка, - все эти критерии важно учитывать в анализе. Оценка часто связана с эмоциональностью и экспрессивностью и является субъективной. Категория оценки базируется на концепции прагматической ценности для человека. Она представляет собой отражение ценности в объекте для субъекта, отношение политика к различным сторонам действительности и относится к квалификативной сфере его деятельности.

### **Литература**

1. Колшанский, Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке / Г.В. Колшанский. – М.: Наука, 1975. – 231 с.
2. Киселева, Л.А. Вопросы теории речевого воздействия / Л.А. Киселева. – Л.: ЛГУ, 1978. – 160 с.
3. Лукьянова, Л.А. О семантике и типах экспрессивных лексических единиц / Л.А. Лукьянова // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск, 1979. – Вып.8. – 108 с.
4. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М.: УРСС, 2001. – 416 с.

5. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
6. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
7. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М.: УРСС, 2001. – 416 с.
8. Лукьянова, Л.А. О семантике и типах экспрессивных лексических единиц / Л.А. Лукьянова // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск, 1979. – Вып.8. – 108 с.
9. Киселева, Л.А. Вопросы теории речевого воздействия / Л.А. Киселева. – Л.: ЛГУ, 1978. – 160 с.
10. Колшанский, Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке / Г.В. Колшанский. – М.: Наука, 1975. – 231 с.